

## IV.

# Az avantgárd irodalmából

- 344 *Apollinaire*
- 354 *Marinetti*
- 357 *Majakovszkij*
- 358 *Éluard*
- 359 *Tzara*
- 359 *Breton*
- 361 *T. S. Eliot*
- 362 *Kassák Lajos*

# GUILLAUME APOLLINAIRE

(1880–1918)

## Kikericsek

Most mérget hajt a rét s virágzik késő őszig  
Legelget a tehén  
S lassan megmérgeződik  
Kikericsek virítnak kékek és lilák  
Álmos szemed olyan mint itt ez a virág  
Mint szirmuk fodra kéklő s kék akár ez ősz itt  
S szemedtől életem lassan megmérgeződik

Egy farka kisdíák a rétre fut s rivall  
Lebernyegük röpül és zeng a harmonikadal  
Letépi a virágot mely anya s leány is  
És színe mint szemhéjadé s oly félve rebben már is  
Mint rebben a virág ha szélben térdepel

A csordás csöndesen halk hangon énekel  
Míg bög a sok tehén s elhagyja gőzölögve  
E halnikészülő nagy rétet mindörökre

1902

(Radnóti Miklós fordítása)

## Búcsú

Letéptem ezt a hangszálat  
Már tudhatod az ősz halott  
E földön többé sose látlak  
Ó idő szaga hangszálat  
És várlak téged tudhatod

1903

(Vas István fordítása)

## A Mirabeau-híd

A Mirabeau-híd alatt fut a Szajna  
S szerelmeink  
Emléke mért zavar ma  
Mi volt az öröm ráadás a jajra

Jöjj el éj az óra verjen  
Száll az idő itthaggy engem

Kéz kézben nézz szemembe s közbe tudnám  
Hogy karjaink  
Hídja alatt a hullám  
Fut az örök tekinteteket únván

Jöjj el éj az óra verjen  
Száll az idő itthaggy engem

Mint ez a víz elfolyó messzeség lett  
A szerelem  
Milyen lassú az élet  
S milyen erőszakosak a remények

Jöjj el éj az óra verjen  
Száll az idő itthaggy engem

Jön napra nap új év válik tavalyra  
Nincs ami a  
Szerelmet visszacsalja  
A Mirabeau-híd alatt fut a Szajna

Jöjj el éj az óra verjen  
Száll az idő itthaggy engem

1912

(*Vas István fordítása*)

## A Mirabeau-híd

Fut a Mirabeau-híd alatt a Szajna  
S szerelmeink  
Mért jut eszembe az ma  
Nem jött öröm nekünk csak jajra-bajra

Jövel éjjel óra kondulj  
Minden elmegy Minden elmúl

Nézzünk még össze kéz-kézben ahogy kell  
Míg karjaink  
Hídja alatt közönnyel  
Szalad a víz a kinnal és a könnyel

Jövel éjjel óra kondulj  
Minden elmegy Minden elmúl

Szalad a szerelem mint lent a gyors hab  
A szerelem  
Az életünk beh lassabb  
S a remény bennünk beh erőszakosabb

Jövel éjjel óra kondulj  
Minden elmegy Minden elmúl

Száll hét a hétre és száll nap a napra  
Nincs mi időt  
S szerelmet visszahozna  
Fut a Mirabeau-híd alatt a Szajna

Jövel éjjel óra kondulj  
Minden elmegy Minden elmúl  
*(Illyés Gyula fordítása)*

## A Mirabeau-híd

A Mirabeau-híd alatt fut a Szajna  
S szerelmeink  
Emlékük mit akar ma  
Az öröm nem jött soha csak a jajra

Jöjj éj verj óra lassan  
Az idő megy én maradtam

Ne mozdulj szemközt kéz a kézbe várj csak  
Míg a karunk  
Hídja alatt a fáradt  
Örök tekintet habverése árad

Jöjj éj verj óra lassan  
Az idő megy én maradtam

Fut a szerelem mint vize a mélynek  
Fut el a vágy  
Mily lassú az élet  
S milyen hevesen kínoz a remény meg

Jöjj éj verj óra lassan  
Az idő megy én maradtam

Tűnnek a hetek tűnik nap a napra  
Vissza se múlt  
Nem tér se csók az ajkra  
A Mirabeau-híd alatt fut a Szajna

Jöjj éj verj óra lassan  
Az idő megy én maradtam  
(Rónay György fordítása)

## Égöv

Végül is únod a régi világot csupa rom

Ó pásztorlány Eiffel-torony a hidak nyája béget e hajnalon

Görög és római ókorban éltél s ebből elég ma néked

A gépkocsik is ódonak zörögve futnak itt elébed  
Csupán a vallás az maradt csak máig új s el nem avúl soha  
S oly egyszerű akár a repülők terén a gépek csarnoka

Európában csak te nem vagy antik ó kereszténység s hiába  
A legmodernebb európai te vagy X. Pius pápa  
S téged akit az ablakok figyelnek visszatart a szégyen hogy bemenj  
Ma reggel egy templomba csöndesen s ott gyónni térdepelj  
Katalógust prospektust olvasol s plakátokat mind hangosan dalolnak itt  
Ímé a költészet ma reggel és prózának vedd az árusok hírlapjait  
És itt a sok füzet mind bűnügyi kalanddal van teli 25 centime-ért  
Nagy emberek arcképe bong s ezer cím döngicsél  
Egy szép utcát láttam ép ma reggel de nevét már elfeledtem én  
Új volt a fényben fényes és kürtként harsant felém  
Igazgatók s munkások sora s a sok szép gyors- és gépírólány  
Hétfő reggeltől szombat estig négyszer is naponta erre jár  
Háromszor bűg fel reggel itt a vad szirénahang  
Déltájban meg csaholni kezd egy megdühödt harang  
A sok-sok hirdetmény a tarka táblák és egy foltos  
Vad cégér a falon papagájmódra jajgat és rikoltoz  
Oly bájos utca ez műhely van benne s gyár is  
A Rue Aumont-Thiéville és az Avenue des Ternes között ringatja rejti Páris  
Ímé az ifjú utca és te nem vagy más csak egy fiúcska még  
Anyád öltöztet és ruhád fehér és égi kék  
Nagyon jámbor vagy és legrégebb pajtásod René Dalize is már imákat áhít  
S nem vágytok mást csupán a Szentegyház csodáit  
Kilenc óra a gáz tompítva kéken ég a hálótermen át kisurrantok ti ketten  
És a kollégium kis templomában térdepeltek hajnalig meredten

Míg az imádandó ametiszt<sup>1</sup> mélység forog tündökölve  
Krisztus dicsfénye az s forog lobogva mindörökre  
Liliom ő lelkünkben ápolt hófehér  
És rőthaju fáklya melyet nem fojthat el a szél  
Ez a fájdalmas szív hamvaspiros és sápatag fia  
Ez a csodás imákat bőven termő égi fa  
Ez az öröklét és a becsület kettős bitója itt  
Ez a hatágú csillag égi sápadt  
Ez az Isten ki meghal pénteken s feltámad majd vasárnap  
Ez a Krisztus ki égbe száll ahogy pilóta még soha  
A világ magassági versenyének ő a bajnoka

Örök pupilla Krisztus

A századok húsz pillantása érti őrzni már  
S madárrá változik e század és akárcsak Jézus égre száll  
Az ördög had fejét fölkapva most a bugyrok ből utána bámul  
S azt mondja hogy Simon mágus<sup>2</sup> majmolja Júdeából  
Ha széllel száll kiáltják szélhámos semmi más  
S a fényes lebbenő körül tündéri surrogás  
Thianai Apollonius<sup>3</sup> Ikáros Énok<sup>4</sup> Éliás<sup>5</sup>  
Lebegnek ott az első gép körül s mind csupa csillogás  
El-elszakadnak tőle néha hogy szabadon szálljanak kiket röpít az Oltáriszentség  
A papok akik szállnak már örökké hogy a szent ostyát emeljék  
A repülőgép végül is anélkül hogy bevonná szárnyait leszáll  
És akkor megtelik az ég egy fecskeraj jön millió madár  
Suhogva száll a sok bagoly holló és sólyom s íme ringó  
Csapat jön Afrikából maragu íbisz és flamingó  
S a költők és mesélők ünnepelte Roc-madár<sup>6</sup> is erre szárnyal  
Leszáll karmában Ádám nagy fejével az első koponyával  
A láthatár szélén a sas kiáltozik ri  
S Amerikából jó a sok kicsiny kolibri  
Kínából pihik<sup>7</sup> jöttek ép most karcsu mind s törékeny  
Egy szárnyuk van csak s párosan röpködnek fenn az égen  
És itt a jó galamb szeplőtlen lélek hófehér  
Akit a lantmadár s nagypettyű pávahad kísér  
A fönix ez a máglya mely saját magát szüli és újra támad  
Tűzforró hamujával most egy percre elborítja itt a tájat  
A szép szirének is otthagyják már a vad tengerszorost

<sup>1</sup> Ametiszt: féldrágakő, a kvarc ibolyaszínű változata.

<sup>2</sup> Simon mágus: varázsló, a *Bibliában* is szerepel: Péter apostoltól meg akarta vásárolni a csodatevő erőt.

<sup>3</sup> Thianai Apollonius: filozófus az 1. század végén. Csodatevőnek tartották, és mint Krisztus pogány ellenképét magasztalták.

<sup>4</sup> Ikáros Énok: a *Biblia* szerint 365 éves korában Isten magához emelte az égbe.

<sup>5</sup> Éliás: Illés próféta; az Úr tüzes szekeren ragadta magához az égbe.

<sup>6</sup> Roc-madár: az *Ezeregyéjszaka* mitikus madara.

<sup>7</sup> Pihik: mesebeli egyszárnyú madár, mely párosával röpköd – jobb oldalon a hím, bal oldalon a nőstény.

És mind a hárman erre szállnak csábosan dalolva most  
S a fönix a sasok s a kínai pihimadárraj  
Pajtáskodnak ott fön mindannyian a szálló gépmadárral

Most Párisban jársz s magánosan lépdelsz a vad tömegben  
Az autóbuszok csodája görg eléd s bögg egyre vészesebben  
És elszorítja torkod a csodás szerelmet féltő félelem  
Mintha többé már soha nem szeretne senkisémm  
Ha a régmúlt időkben élsz már szerzetes vagy s őriz egy kolostor  
S ti mind pirultok hogyha egy imát rebegtek s félték a gonosztól  
Kigúnyolod magad s a nevetésed mint Pokol tüze úgy pattog szerte itt  
E nevetés szikrái csillantják fel életed tavát s mélységeit  
Bizony homályos múzeumban függő kép ez  
S hogy közelebről megnézd néha odalépdelsz

Párisban jársz ma és az asszonyok hada csapzott a vértől ó ne is emlékezz  
Így történt míg a szépség ép lealkonyult és elfeledni ezt is ép elég lesz  
Dicsfényes lángoló kövekbe fagyva szép Miasszonyunk rámnézett Chartres-ban  
S Szent Szíved vére fön a Montmartre-on elöntött míg a hajlékodbán álltam  
A boldogító szókra vágyom én s beteg vagyok már régen  
Egy szerelemtől szenvedek s szégyenlem gyöngeségem  
És fogvatart a kép álmatlan élsz miatta s folytonos settengő félelemben  
Kísér e kép de néha mégis messze lebben

Most forró parton ülsz előttd a Földközi-tenger  
Egész évben virágzó citromfák árnyéka rejt el  
Barátaiddal kószálsz alattad leng a bárka  
Egyik Mentonba tér haza egy majd Nizzába s kettő Turbiába  
Irtózva nézzük látszanak a víz poliptól nyüzsgő mélyei  
S halak úszkálnak lágy moszat között s Megváltó jelképei

Kis fogadó kertjében üldögélsz most Prága mellett  
Egy rózsaszál az asztalon úgy érzed rólad minden bú lepergett  
S míg félig készen hever itt előttd amit írsz a próza  
Csak nézed egy kicsiny bogárt hogy altat ép szívéen a rózsa  
Döbbsenten látod Szent Vid<sup>8</sup> ó agátjain az arcod pontos mását  
Sosem felejtéd már e nap halálos mély szomorúságát  
Lázárhoz vagy hasonló itt kit meggyötört a nap  
A nagy zsidónegyed órái mind ellenkező irányba forganak<sup>9</sup>  
S hátrálsz te is az életedbe vissza lassan s andalogva  
Fülelsz a mély kocsmák ölen zengő cseh dallamokra  
Ha mégis ép fölfelé a Hradzsín<sup>10</sup> útjain s az alkonyat kilobban

<sup>8</sup> Szent Vid: Szent Vitus; a prágai Szent Vitus-székesegyház és annak védőszentje.

<sup>9</sup> A prágai gótikus zsinagóga órájának mutatói a zsidó írás szerint visszafelé járnak.

<sup>10</sup> Hradzsín: Prága várának, a várkerületnek a neve.

Ímé Marseille-ban vagy körötted zöld görögdinnyék halomban

Ímé Coblenzban vagy az Óriáshoz címzett szállodában

Ímé Rómában ülsz fölötted egy japáni naspolyafa ága

Ímé most Amsterdamban vagy egy lánnyal akit szépnek látsz pedig szegényke csúnya  
Egy leydeni diákkal kell majd összeházasodnia s előre únja  
Latinul bérelnek szobákat ott Cubicula locanda<sup>11</sup>  
Már három napja éltem ott mikor Goudába mentem én emlékszem három napra  
Párisban állsz a vizsgálóbíró előtt  
Letartóztatnak s elvezetnek ím mint egy gonosztevőt

Oly sokféle utaztál fájdalom s öröm kísért falukon városokon át  
Mielőtt észrevetted volna vad korod s a rettentő hazugságok sorát  
Húsz és harminc éves korodban szerelemtől szenvedtél ziláltan  
Úgy éltem mint egy eszelős időmet elprédáltam  
Nem merek jobb kezemre nézni már és minden pillanatban csak zokognék  
Teérted és miattam kit szeretsz és mindazért mi rémit s bennem hánytorog még  
E megriadt kivándorlókat nézed itt szemükből könny pereg  
Istenben bíznak ők s imát motyognak míg az asszonyok mellét szopják az éhes kisdedek  
Nehéz szaguk betölti a Gare Saint-Lazare<sup>12</sup> nagy várótermeit  
Mint a háromkirályok bíznak csillagukban s mindenük e hit  
Remélik hogy sok pénzt keresnek majd ó kába terv Argentínában  
S vagyonnal térnek majd haza a vágott óhazába  
Vörös dunnát vonszol magával egy család ahogy ti is vizitek szívetek  
E dunna éppen oly valószínűtlen mint az álmaink  
S a bús kivándorlók közül néhányan végül itt maradnak  
A Rue des Rosiers vagy a Rue des Écouffes<sup>13</sup> szűk odvain szerényen megtapadnak  
És gyakran látom este őket levegőzni kint a házak mellett  
Mint a sakkasztal bábui csak néha lépnek egy-egyét  
Sok köztük a zsidó az asszonyok parókát hordanak  
Kis boltok nyirkos mélyén ülnek vérszegényen s hallgatag

Megállsz egy alja bár előtt egy pult előtt mit síkos lé mocsok véd  
A szerencsétlenek között megiszol két sou-ért egy gyatra kávé

Egy vendéglőben nézel este szét

E nők nem rosszak itt de mindegyiknek súlyos gond a lét  
Így hát mind még a legcsúnyább is gyötri kedvesét  
Egy rendőr lánya ő a messzi Jersey-ből

<sup>11</sup> Ejtse: kubikula lokanda; kiadó szobák.

<sup>12</sup> Ejtse: gár szenlazár; Párizs egyik pályaudvara.

<sup>13</sup> Ejtse: rü dérozie, rü dézekuf; a párizsi zsidónegyed jellegzetes utcái.



Kezén amit nem láttam még sosem kérges repedt bőr  
Hasán a forradás oly végtelen nagy szájalomra indít

Most egy borzalmasan mosolygó lányhoz hajlok s megalázom szájamat

Egyedül vagy közelg a reggel  
A tejesek kannája kondul már az utcán

Az éjjel búcsút int akár egy szép Metíva<sup>14</sup>  
Ez Ferdine a hamis vagy tán Lea ki néz utánad ríva

És úgy iszod akár az életed e lángoló szesz te  
Akár a pálinkát iszod az életed te

Gyalog akarsz ma hazatérni még Auteuil felé  
Hogy végül is aludni térj oceániai s guineai bálványaid közé  
Egy másik hit s másféle forma Krisztusai ők  
Alacsonyrendű Krisztusok homályos hitre térítőik

Ég veled Ég veled

Véresnyaku nap

1912

(Radnóti Miklós fordítása)

## Egy szép vörösesszőkéhez

Ímé ember vagyok megfontolt és okos  
Már ismerem az életet s halált mindazt mit ismerhet ki élt  
Kit fájdalom gyötört s emelt öröm szerelmi szenvedély  
Ki elhitte már eszméit néha-néha  
Sok nyelvet ismert és mindenfelé  
Sok tájon át utazgatott  
Járt háborúban s látta a Gyalogság és Tüzérség harcait  
Fejsebet kapott meglékeltek míg kloroformtól részegen aludt  
S a szörnyű küzdelemben elvesztette legjobb társait  
Mindazt tudom az újról s régiről amit ezekről így egy ember egymagában tudhat  
És anélkül hogy feldúlna ma ez a közöttünk  
S értünk zajló harc barátaim  
Elítélem a hagyomány s a lelemény e hosszú vad vitáját  
A Kaland s a Rend pörpatvarát

<sup>14</sup> Metíva: mesztic, félvér nő.

Ti akiknek a szája Isten szájához hasonló  
E száj maga a rend  
Legyetek elnézők ha minket összemértek  
Azokkal akik ápolják és folytatják e rendet  
Mi a kalandot kergetjük mindenfelé

Nem ellenetek harcolunk mi  
Csak az óriási s furcsa birtokokra vágyunk  
Ahol a virágzó rejtelem hajlong felénk  
Új tüzek lobognak ott s eleddig nem látott színek  
Ezernyi súlytalan lebegő látomás  
S ezekből kell valóságot teremtenünk

Fel akarjuk kutatni a jóság tájait hatalmas ország s minden hallgat ott  
Ímé az idő is amit kergetni s visszacsalni éppen úgy lehet  
Irgalmazatok nekünk mi folyton a jövő s a végtelen határain  
Harcolunk az emberek helyett  
Irgalom tévedéseinkért a bűneinkért irgalom

Ímé megjő a nyár e perzselő vad három hónap  
S mint a tavasz halott immár az ifjúságom  
Az izzó Értelem évadja ez ó lángoló Nap

S én vágyom  
Lesem a formát édes és előkelő  
Az értelem csábítgat véle hogy kövessem  
Mint mágnes a vasat magához von ma engem  
Jön és a haja lebben  
Csodás vörösseszőke nő

Haja arany mi lenne más  
Szép hosszantartó villanás  
Vagy láng mely lobot vet kevélyen  
A rózsán hogyha hervad épen

Nevessetek hát rajtam emberek  
Mindenhol mind nevessetek de főképen ti itt  
Mert annyi mindent nem merek elmondani ma néktek  
S nem hallgatnátok meg ha tán elmondanám ma néktek  
Ó irgalmazatok nekem

1918

(Radnóti Miklós fordítása)

# A megsebzett galamb és a szökőkút

Látom megkínzott arcotok  
Csodás virágzó szátok  
MAREYE MARIE  
ANETTE LORIE  
MIA s te szőke YETTE  
hol vagytok  
ó ifju jaj lányok  
DE  
itt e  
jajgató  
szökőkút mellett  
ez a galamb is riva repked

Ó és féle szökello emlék? Hol van Raynal Billy Dalize  
A sok barát aki még nemrég szájamban régi méla íz  
Velem volt harcol messzi már szájamban régi méla íz  
S a vízből haldokló sugar s hol van most Crennitz merre jár  
Álmos szemük pillant rém s hol van most Crennitz merre jár  
Hol van Braque s Max Jacob a hi Mindannyian holtak talán  
S Derain a hajnalszín szemü Emlékekkel telt meg im a felken  
sír a szökőkút is selettem

HARCOLNI MENTEK ŐK MINDEN HIÁBA S MOST FÖNN CSATÁZNAK ÉSZAKON  
Az éj lehull Ó vérző tenger  
Leander burjánzik vadon a kertekben körül harcok virága

1914

(Radnóti Miklós fordítása)

# FILIPPO TOMMASO MARINETTI

(1876–1944)

## A futurizmus megalapítása és kiáltványa

(Részlet)

1. A veszély szeretetét, az erőre és merészségre való törekvést akarjuk megénekelni.
2. A bátorság, a vakmerőség, a lázadás lesznek költészetünk lényeges elemei.
3. Az irodalom mindmáig a megfontolt mozdulatlanságot, a révületet és az álmot magasztalta. Mi a kihívó mozgást, a lázas álmatlanságot, a futólépést, a halálugrást, a pofont és az ökölcsapást magasztaljuk.
4. Megállapítjuk, hogy a világ nagyszerűsége új szépséggel gazdagodott: a sebesség szépségével. Egy versenyautó, kirobbanó lélegzetű kígyókhöz hasonlatos vastag csövekkel díszített motorházával ... egy bömbölő autó, mely úgy száguld, mint a kartács, szebb, mint a Szamothrakéi Győzelem [szobra].
5. Azt az embert akarjuk dicsőíteni, aki a kormánykereket tartja, melynek képzelt rúdja átéri a Földet, rohanó futásban, földi pályájának körein.
6. Kell, hogy a költő hévvel, nagyvonalúsággal és teljesen adja oda magát, hogy a leglényesebb elemek lelkesítő hevét növelje.
7. Nincs másban szépség, csak a küzdelemben. Egy mű sem lehet igazi alkotás, ha nincs támadó jellege. A költészetet úgy kell felfogni, mint heves támadást ismeretlen erők ellen, hogy azután az ember előtt megadásra lehessen kényszeríteni őket.
8. A századok legkiemelkedőbb csúcán állunk! ... Miért kellene hátra néznünk, ha ki akarjuk tární a Lehetetlen rejtelmes kapuit? Tegnap meghalt az Idő és a Tér. Már a teljességben élünk, miután megteremtettük az örök, mindenütt jelenlevő sebességet.
9. A háborút akarjuk dicsőíteni – a világ egyetlen megtisztítóját –, a militarizmust, a patriotizmust, a felszabadultak destruktív magatartását, azokat a szép elveket, melyekért meghal az ember, és a nő megvetését.
10. Le akarjuk rombolni a múzeumokat, a könyvtárakat, az akadémiák minden fajtáját, és harcolni akarunk az erkölcsösködés, a nőmozgalom és minden megalkuvó vagy hasznos hitványság ellen.
11. Meg fogjuk énekelni a munkától, örömtől, vagy a lendülettől felkavart nagy tömegeket: megénekeljük a forradalmak sokszínű és sokhangú áradatait a modern világvárosokban; megénekeljük a fegyvergyárak és vad villamos holdaktól megvilágított hajógyárak vibráló éjszakai tüzét; a mozgó állomásokat, melyek füstölgő kígyókat nyelnek el; a csavart füstjűk szálán felhőkre függesztett műhelyeket; a hidakat, melyek mint óriási tornászok kapaszkodnak át a folyókon s késpengeként villognak a napfényben; a kalandos gőzhajókat, melyek a látóhatárt kémlelik, a széleskeblű lokomotívokat, melyek mint hatalmas, csövekkel kantározott fémlovak toporzékolnak a síneken, és sikló szállását a repülőgépeknek, melyek légcsavara zászlóként csattog a szélben, s úgy tapsol, mint a lelkes tömeg. Olaszországból repítjük világgá a felforgató és gyújtogató erőszakosságnak ezt a kiáltványát, mellyel ma megalapítjuk a *Futurizmust*, mert meg akarjuk szabadítani ezt az országot a professzorok, régészek, idegenvezetők és antikváriusok bűzös rákfenéjétől. Itália már hosszú ideje az ócskaságok piaca. Meg akarjuk szabadítani őt a múzeumoktól, melyek mint megszámlálhatatlan temető, befedik az egész országot.

1909

(Szabó György fordítása)

# Óda a verseny-automobilhoz

Te egy acél-faj szilaj istene,  
nagy messzeségtől részeg Autó,  
ki réműlten zörömbölsz és vicsorogva harapod a zablád!

Hámor-szemű, iszonyú, japáni isten,  
te lángon és olajon élő,  
te messze csillagokért égő,  
feloldom ördögös, töfötölő szived  
és óriás pneumatikod, hogy táncolja,  
újjong a nagyvilág fehérítő utjain.  
És meglazítom érc-fékjeid, robogj,  
Robbanj ki részegen a szabadító Végtelenbe!...

Ökröndöző és ugató lármádra...  
nézd, az alkonyuló Nap és nekilendül,  
véres lihegéssel futni kezd  
a szemhatár peremén...  
Ott lenn üget az erdő mélyein... nézd!

Hajrá, jó démon, tiéd vagyok egészen... vigyél,  
süket a föld, a nesz hiába rezzen,  
vak az égbolt, csillag hiába lobban,  
sarkantyúzom a lázam és a vágyam,  
karddal verem érc-paripámnak orrát!...  
És minden pillanatban hátrahajlok,  
Hogy érezzem – a tarkóm beleborzong –  
a szél pihés, hízelgő simítását.

Kecsegtető, varázsos messze karok!...  
Ó szél, ez a te mohó lihegésed  
megmérhetetlen Végtelen, mely elnyelsz!...  
Ah! Ah! ... fekete malmok bicegve sietnek,  
mint hogyha futnának utánam hártya-szárnyaikkal  
hatalmas lábakon...

Ott a Hegyek, most az utamra dobják  
szendergő frissességük köpenyét.  
Ott! Ott! nézd ... annál a baljós fordulónál!...

Hegyek, ó szörnyü Állatok, ó Mammutok,  
Kik lomhán totyogtok, görbítve iszonyú hátatok,  
már túlhaladtalak titeket ... a semmibe rogytok,  
a köd zavarába! ... És alig-alig  
hallom a döngést, a buta zöngést,  
mérőföldlépő csizmátok messzi zuhogását!...

Azúrköpenyes, friss, messze hegyek!...  
Holdfénybe derengő drága folyók!...  
Homályos lankák! Az őrült szörny rohan  
és elhagy benneteket is... Csillagok, én Csillagaim,  
halljátok a futását, a durva zugását,  
acéltüdeje örökös pöfögését?  
Én állom a versenyt ... ti Véletek, én Csillagaim!...  
Gyorsabban!... még gyorsabban!... előre! hajrá!...  
Lazítsd a féket!... Nem bírod?... Törd le! ...  
Hadd zúgjon a motor, vágasson a gépem!

Hurráh! A mocskos földet elhagyom!...  
Szabad vagyok, az ürbe röpködök,  
az ég arany ágán,  
a Csillagok szikrázó végtelenjén.

1912

(Kosztolányi Dezső fordítása)

## Pofon ütjük a közízlést

A mi Új Első Váratlanunk olvasóinak.

Csupán mi vagyunk Korunk arca. A kor kürtje harsonázik általunk a szó művészetében.

A múlt szűk. Az Akadémia és Puskin érthetetlen hieroglifák.

Puskint, Dosztojevszkijt, Tolsztojt ésatöbbit ki kell dobni a Jelenkor Gőzhajójából.

Aki nem felejt el első szerelmét, az nem ismeri fel az utolsót. És ki az a hiszékeny, aki utolsó Szerelmét átváltoztatná Balmont parfümös szajhájává? Ez tükrözné a mai nap merész lelkét? És ki az a gyáva, aki ne merné lerántani a papírvértet a harcos Brjuszov fekete frakkjáról? Vagy tán ismeretlen szépségek hajnalfénye ragyog rajta?

Mossák meg kezüket, ha hozzáérnek a töméntelen sok Leonyid Andrejev által összekotyvasztott, mocskos könyv-váladékhoz.

Mindezeknek a Kuprinoknak, Blokoknak, Szologuboknak, Remizovoknak, Avercsenkóknak, Csornijoknak, Kuzminoknak, Bunyinoknak ésatöbbinek, ésatöbbinek csupán folyóparti nyaraló kell. Ilyen jutalmat szán a sors a mesterembereknek.

Mi a felhőkarcólók magasságából pillantunk le hitványságukra! ... Megparancsoljuk, hogy tiszteljék a költők jogait:

1. A szótárgyarapítást egész terjedelmében – önkényes és képzett szavakkal (szóújítás),
2. az előttünk létezett nyelv iránti végtelen gyűlöletet,
3. azt, hogy irtózáttal háirtsuk el büszke homlokunkról a garasos dicsőség Önök által fűrdővesszőkből font Koszorúját,
4. azt, hogy mi a szó szirtfokán álljunk a fütty és harag tengerének közepette.

És ha egyelőre még a mi írásainkban is ott maradtak az Önök „Józan eszének” mocskos bélyegei, mégis elsőként vibrálnak felettünk az Önértékű (Öneredetű) Új Szó Eljövendő Szépségének Villámfényei.

*Burljuk, Krucsonih, Majakovszkij, Hlebnjиков*

1912

(Radó György fordítása)

# VLAGYIMIR MAJAKOVSZKIJ

(1893–1930)

## Az író-testvérek

Nem arra születtem, belátom,  
hogy a Brisztolban üldögéljek  
s ott egész nap csak teákon  
s vers-hazugságon éljek.  
A poharakat lesöpröm  
s asztalra ugrok nyomban.  
Idehallgassatok,  
atyámfiak az irodalomban!

Ti csak itt lopjátok a napot,  
a firkálástól kiköpött bársonyzekétek.  
Szemetek a teáspohárba réved –  
majd felnéztek, ha lesöpört üvegcserep csörömpöl,  
s fületek is előbukkan a göndör kóc-özönből.

Kedveseim,  
a falhoz,  
a tapétához  
tapadtok,  
de köztetek arra ki termett,  
hogy a szavakkal párbajt vívjon?  
Tudjátok-e, hogy  
ha nem írt verset:  
rabolt  
és fosztogatott François Villon?

És ti, akik  
egy zsebkés láttára megriadtok,  
azt hiszitek, hogy egy ragyogó kor  
szépségének őrei vagytok?  
Miről is írhattok ti  
manapság?  
Tollat ragadnotok vétek.  
Hiszen egy ügyvéd élete is  
százszorta érdekesebb, mint a tiétek.

Költő urak, kiket  
égi ihlet hat át,  
dalotok  
ilyen maszlagtól csöpög:  
apródok,  
szerelem,  
paloták, mikre illatát  
orgona hinti.  
Ha az alkotók olyanok, mint ti:  
akkor én minden művészetre köpök.

Inkább szatócsboltot nyitok.  
A tőzsdére megyek:  
zsebemet bankókkal tömik ott.  
Az utcán fogok csavarogni kiverten:  
elnyúlok egy kocsmá-sarokban  
s részegen dalokban röhögöm ki lelkem.

Hajbogllyátokon át  
vajon megérezitek-é öklöm csapását?  
Egy gondolat motoszkál boglyas fejetekben:  
„Fésülködni? Minek?  
Rövid időre megfésülködni: számárság,  
örökké pedig  
jólfésülten járnai  
lehetetlen.”

1917

(Képes Géza fordítása)

## PAUL ÉLUARD

(1895–1952)

### A föld oly kék...

A föld oly kék mint egy narancs  
Nincs tévedés a szavak nem hazudnak  
Nem engednek dalolni többé  
A csókoknak kell megegyezniük  
A bolondoknak a szerelemmel  
Az ő jegygyűrű-szája  
Minden titok minden mosoly  
S megbocsájtás milyen ruhája kell  
Hogy meztelennek lássuk őt.

Zölden virítanak a darazsak  
Ablakok gyöngysorát  
Fúzi nyaka köré a hajnal  
Szárnyak földik a lombokat  
Tiéd a napfény minden gyönyöre  
Minden napsütés a földön  
Szépséged útjain.

1929

(Somlyó György fordítása)



# TRISTAN TZARA

(1896–1964)

## Guillaume Apollinaire halála

semmit sem tudunk  
semmit sem tudtunk a fájdalomról  
a hideg keserű évada  
hosszú árkokat vájt izmaikba  
inkább a győzelem örömét szerette volna  
bölcsek a csendes csüggedés előtt      ketrecben  
képtelenül bármi cselekvésre  
ha a hó fölfelé hullana  
ha fölkapaszkodna hozzánk éjjel a nap  
hogy minket melegítsen  
és a fák lógnának koronájukkal  
– egy-egy könnycsepp –  
ha köztünk lennének a madarak hogy megcsodálják  
magukat a nyugodt tóban fejünk fölött  
ÉRTHETŐVÉ VÁLNA  
a halál szép hosszú utazás volna  
s a szerkezetek és csontok húsának határtalan vakációja  
*(Parancs János fordítása)*

# ANDRÉ BRETON

(1896–1966)

## A szabad társulás

Asszonyom haja rőzsetűz  
Gondolatai forró villámok  
Alakja homokóra  
Asszonyom alakja tigrisfogak közé került vidra  
Asszonyom szája a végső nagyságrendű csillagok kokárdája és bokrétája  
Fogak fehér földön fehéregerek nyomai  
Nyelve ámbra és dörzsölt üveg  
Asszonyom neve törrel átszúrt ostya  
Nyelve szemnyitó-hunyó baba  
Nyelve hihetetlen kő  
Asszonyom szempillái gyerek-írás rúdjai  
Szemöldöke fecskéfészek szegélye  
Asszonyom halántéka melegház tetőcserepe

És ablaküvegen pára  
Asszonyom válla pezsgő  
És delfinfejű forrás a tükör alatt  
Asszonyom csuklója gyufaszál  
Asszonyom ujjá véletlenség és kőr ász  
Ujja learatott széna  
Asszonyom hónalja menyét és bükkmakk  
Szent Iván éjén  
Fagyalbokor és csigahéj  
Karja tengerhab és gát  
És gabonának s malomnak keveréke  
Asszonyom comba rakéta  
Mozgása óraszerkezet és kétségbeesés  
Asszonyom bokája bodzabél  
Asszonyom lába iniciálé  
Lába kulcsköteg és részeg hajóácsok  
Asszonyom nyaka hántolatlan árpa  
Asszonyom torka aranyvölgy  
És zuhatag ágyába találka  
Keble éj  
Asszonyom keble tengeri vakond túrása  
Asszonyom keble rubin szakadék  
Keble harmatos rózsa rémképe  
Asszonyom hasa a napok-éjek kitárt legyezője  
Hasa óriási köröm  
Asszonyom háta fölfelé menekülő madár  
Háta kéneső  
Háta sugár  
Tarkója görgő szikla és áztatott kréta  
És pohár hullása melyből ittak éppen  
Asszonyom csipője hajócska  
Csipője ragyogás és nyílvesztő tolla  
És fehér páva tollainak szára  
Rejtett ringással  
Asszonyom tompora homokkő és cement  
Asszonyom tompora hattyú háta  
Asszonyom tompora tavasz  
Öle gladiolusz  
Asszonyom öle csomagolnivaló és csőrösemflős  
Asszonyom öle moszat és ódon cukorkák  
Asszonyom öle tükör  
Asszonyom szeme csupa könny  
Szeme ibolyaszínű falitábla és mágnestű  
Asszonyom szeme szavanna  
Asszonyom szeme víz fegyházi ital  
Asszonyom szeme folyton fejsze alatti fa  
Szeme vízszintes lég- és föld- és tűzszintes

1931

(Weöres Sándor fordítása)

# THOMAS STEARNS ELIOT

(1888–1965)

## A háromkirályok utazása

„Hideg volt odamenet,  
Épp legrosszabb része az évnek  
Az útra, s ilyen hosszú útra:  
Metsző a szél, az utakat elmosta az ár  
A nagy télvíz idején.”  
S a tevék feltörve, lesántulva, csökönnyösen  
Az olvadó hóba feküdtek.  
Volt, mikor visszakivántuk  
A nyári palotákat a dombokon, a függőkerteket  
S a sörbethozó, selymes lányokat.  
Itt meg a káromkodó, zúgolódó tevehajcsárok,  
Akkik megszöktek, mert kellett nekik a szesz meg a nő,  
S a kihúnyó tábortüzek, a hiányzó sátrak,  
S a mogorva várak, az ellenségek városok,  
S a mocskos falvak, ahol az ember bőrit is lenyúzzák.  
Nehéz volt odamenet.  
Végül inkább egész éjszaka utaztunk,  
Sebtiben szundikálva,  
S a fülünkbe dúdoltak a hangok, szólván,  
Hogy mindez csak őrület.

Aztán hajnalra leértünk egy enyhe völgybe,  
Párás volt, a hóövezet alatt, növényektől illatozó;  
Folyó rohant benne s egy vízialom verte a sötétet,  
S három fa nyúlt az alacsony égbe,  
S egy öreg, fehér ló ügetett el a mezőn.

Aztán egy kocsmához értünk, szőlőlevelek a fejgerenda fölött,  
Nytított ajtókat előtt hat kéz vetett kockát ezüst pénzdarabokért,  
S lábak rugdosták az üres borostömlőket.  
De útbaigazítást nem kaptunk, haladtunk hát tovább  
S megérkeztünk este, egy perccel se hamarabb  
Találtunk arra a helyre: mondhatni, kielégítő volt.

Mindez régen volt, emlékszem én,  
És megtenném újra, de vegyétek észbe  
Ezt vegyétek észbe  
Ezt: miért vezettek végig ezen úton,  
Születésért vagy Halálért? Volt Születés, igaz,  
Bizonyítékot kaptunk rá, s nem kétes, láttam születést, halált,

De azt hittem, különböznek egymástól; ez a Születés  
Kemény és keserű haldoklás volt nekünk, olyan volt  
mint a Halál, a mi halálunk.  
Visszatértünk székhelyünkre, ezekbe a Királyságokba,  
De itt nincs többé nyugtunk, a régi függelében,  
Köröttünk idegen nép csüng istenein.  
Másféle halálnak örülnék.

1927

(Vas István fordítása)

## KASSÁK LAJOS

(1887–1967)

### Mesteremberek

Mi nem vagyunk tudósok, se méla, aranyszájú papok  
és hősök sem vagyunk, kiket vad csinadratta kísért a csatába  
s akik most ájultan hevernek a tengerek fenekén, napos hegyeken  
és a ménkövert mezőkön szerte, szerte az egész világban.  
A kék firmamentum<sup>1</sup> alatt most bitang vérben fürdenek az órák...  
De mi már távol vagyunk mindentől. Ülünk a sötét bércaszárnyak alján:  
szótlatlanul és teljesen, mint maga a megbontatlan anyag.  
Tegnap még sírtunk s holnap, holnap talán a mi dolgunkat csodálja a század.  
Igen! Mert a mi csúnya tömpe ujjainkból már zsendül a friss erő,  
s holnap már áldomást tartunk az új falakon.  
Holnap azbesztből, vasból és roppant gránitból életet dobunk a romokra  
s félre az álomdekorációkkal! a holdvilággal! és az orfeumokkal!  
Hatalmas felhőkarcolókat építünk majd és játéknak az Eiffel-torony mását.  
Bazalt talpú hidakat. A terekre új mithoszokat zengő acélból  
s a döglött sínekre üvöltő, tüzes lokomotívokat lökünk,  
hogy ragyogjanak és fussák be a pályát, mint az ég szédületes meteorjai.  
Új színeket keverünk s a tenger alá új kábeleket húzunk  
és megejtjük az érett, pártalan asszonyokat, hogy új fajtát dajkáljon a föld  
s örüljenek az új költők, akik az idők új arcát éneklik előttünk:  
Rómában, Párisban, Moszkvában, Berlinben, Londonban és Budapesten.

1915

<sup>1</sup> Firmamentum: égbolt.

# A ló meghal a madarak kirepülnek

Az idő nyertett akkor azaz papagájosan kinyitotta a szárnyait mondom széttárt vörös kapu szeretőmmel kinek fekete gyémántok voltak befalazva az arcába s 3 gyereket cepelt kétségbeesésében  
a gyárkémények alatt ültünk  
tudtuk holnap a görbe vonalak  
ho zsup ho zsup  
azt mondta elmész Kasikám és én elszáradok a pódiumokon s nádler úr mázsolmányaiban nyilván  
nyilván  
az úristen megfeledeznek a szépasszonyokról  
már jött is a félkrisztus faszobrász  
fiatal volt és gyalázatosan igazságszagú  
holnap túl leszünk a magyar határon  
hát igen hm igen  
nyilván nyilván  
a város rohant mellettünk  
ide-oda forgott és néha fölgaskodott  
láttam az apám kajla szalmakalapját amint úszkál a hóüveg fölött a patikától  
a szentháromság-szoborig és vissza  
valamikor az hitte az öreg 21 éves koromban káplán leszek az érsekújvári plébánián  
de éppen 10 esztendővel előbb sporni úr lakatosműhelyében ettem a füstöt  
az öreg már csak nagyon ritkán járt közénk haza  
később az én szépen elgondolt jövőmet is beitta és kipisálta a sörrel  
szerelmes lett egy öreg takarítónőbe  
kihullott a haja s csak a cigányokkal barátkozott  
1909 április 25  
Párisba készültem gyalog a faszobrásszal  
a kisváros ült a pocsolyában és harmonikázott  
leveszem rólad a szárnyaimat ó szent Kristóf<sup>2</sup> te sohse leszel az apád fia  
egy részeg ember krokodillkönyveket sirt az „Arany Oroszlán” szálló falának dülten  
éreztem mindennek vége  
keresztülszaladt rajtam egy vörös sánpár s a tornyokban harangoztak  
galambok buk fenceztek a háztetők felett  
jobban mondva galoppoztak a napkocsin  
a ferenciek új harangja szinte énekelt már  
aki aludni készül fényesítse ki az ólomrudakat  
az órák fehér juhász kutyákon kísértének  
éreztem mindennek vége  
pálinkások és rövidárukereskedők becsukták boltjaikat  
csak menj vissza barátocskám a gyerekeidhez  
a kerekek többet nem fordultak visszafelé  
az ember elhányja csikófogait és néz a semmibe ahol az élet beleharap a saját farkába

<sup>2</sup> Szent Kristóf: keresztyén vértanú, az utazók védőszentje.

a semmibe  
ó dzsiramári  
Ó lébli  
ó BUm BUmm  
a hajó pedig dőcögött velünk mint a terhes asszony s a hátunk mögött valaki összetolta  
a kulisszákat  
ez volt az első keresztbevágott nap az életemben  
fáklyák lobogtak bennem és feneketlenségek  
papagallum  
ó fumigó  
papagallum  
a partokon húszas csoportokban vörösréz madarak kukorékoltak  
a fákon akasztottak hintáztak s szintén kukorékoltak  
csak néha a víz fenekéről néztek felénk az elkomorodott hullák  
de mi 21 évesek voltunk  
a faszobrásznak csúnya rózsaszínű szőrök kunkorodtak ki az állából  
különben jól éltünk  
csak éppen a gyomrunk átlója  
hiába húztuk meg a srófokat az ökrök újra meg újra nekiindultak a tarlókon át  
s a szemeinket néha már alig tudtuk levakarni a lányok bokáiról  
ilyenkor mindig felkiáltottak belőlem a cintányérok  
Bécsben 3 napig az utcán aludtunk  
aztán véglegesen kicsavartuk magunkat önmagunkból  
mi is az hogy civilizáció  
az ember bekeni magát valami zománccal és irtózni kezd a tetvektől  
mi is az hogy családi kapocs  
az ember holmi selyemszalaggal meghosszabbítja a köldökszinórját  
mi is az hogy istentisztelet  
az ember félni kezd hogy ne kelljen félnie  
mi talpunkra szögeztük az országutakat s a nap jött velünk az űrben arany mérföldlábakon  
higgyétek el az elefánt nem nagyobb mint a bolha  
a vörös nem vörösebb mint a fehér  
s ha mégis mi azért mentünk  
tovább kamaralógósz ha felállítjuk a mérleget úgyis mi húzzuk a rövidebbet  
és ekkor kinyíltak a szemeink  
és mélyek lettünk mint a fekete kutak a bányavidéken  
és mentünk és mentünk  
13 angyal járt előttünk  
szintén gyalog  
és énekeltek nekünk a fiatalságunkról  
már tipikus csavargók voltunk jól megnevelt bolhákkal a hónunk alatt  
szerettük az árokba hullott gyümölcsöt  
a savanyútejet  
és a zsidók hitközségi kasszáit  
s jöttek felénk innen és onnan is a testvérek  
a világ minden fajta nyelvével s csodálatosan téglabőrű ábrázatokkal  
speciális szaga volt valamennyinek  
s némelyiket legyalulták a kilométerek s némelyiknek még tejes volt a szája az anyja csecsetől

az utak fehér dunnákban heverték alattunk  
a sürgönydrótok összerántották magukat és kabalákat írtak az égre  
este láttuk amint az asszonyok lába között kinyíltak a virágok  
de mi növényevők és asszonygyűlölők voltunk  
és áthúztuk magunkat Passaun

Aachenen

Antwerpenen

a faszobrász lesoványodott mint a szálla s a szakálla egészen megvörösödött  
nekem versek és hadsura erdők kezdtek nőni a fejemben  
a fényfolyókon kétszer átúsztak előttünk a patkányok  
nagy tutajokon amelyek nadrággombbal és madártojásokkal voltak kimintázva  
postafiókokban vártak rám a szeretőm levelei  
de tudtam az éjszakák a legtetvesebbek  
ilyenkor tehát a verseimen dolgoztam akik úgy jöttek elő a fejemből mint valami  
aranygyapjas birkák  
semmi kétség ezek a leggyámoltalanabb állatok  
de ha valaki füle mögé dugja a lábát  
a redőnyök ijedten leszaladnak  
ez a mi életünk  
a vámőrök minden állomáson bélyegzőt ütnek a szívünkre  
s mi csak úszunk tovább hajnal iránt  
bizony okosabb lenne ha mindenki édesfagyökérrel vagy krumplicukorral kereskedne  
összátok be a világot amiben éltek  
nekünk könnyű naponta 50 kilométert megyünk belőle kifelé  
alagutakban hegyek gerincén s a hallgatag német erdőben  
érezzük a friss trágya szagát a földeken  
a hegyek néha megfordulnak s a fák citeráznak a szélben  
a fák alapjában véve teherbe esett lányok  
de ha jobban megnézzük a határkövek is teherbe esett lányok  
halkan beszélnek egymáshoz és azt mondják:  
ha ő elmegy én öngyilkos leszek  
tegnap egész nap pelenkákat szegtem arany fonállal  
angyalkának keresztelem majd és gyémánt cseresznyét akasztok a fülébe  
vagy egyszerűen csak ezt mondják:  
a férfiak mind sánta kutyák  
a hegyek már egészen fölénk hajolnak  
az óriás kígyó pedig skrupulusok<sup>3</sup> nélkül lenyeli a napot  
még utóbb is költő lesz belőlem  
csak jól felhúzni a kereplőket a legtöbb baj úgyis anna kisasszony szelességén múlik  
tegnap két verset küldtem haza a független magyarországnak<sup>4</sup>  
s megint visszaestünk Stuttgartba  
ültünk a koldusok asztalánál lekváros lepényeket ettünk  
s egy stájer paraszt szíve világított le a gerendákról  
a szomszédház udvarán az ÚDV HADSEREGE<sup>5</sup> misézett

<sup>3</sup> Skrupulus: aggály, kétség.

<sup>4</sup> Független Magyarország: lap, amely közölte Kassák verseit.

<sup>5</sup> Üdvhadsereg: krisztusi tanokat terjesztő szervezet; az angol William Booth (1829–1912) alapította.

flóták és klarinétok visítottak a csillagok alatt  
láttuk a sárga üvegbaglyokat, amint áthajolnak a fiatal anyák fölött  
ó isten báránya ki elveszed a világ bűneit<sup>6</sup>  
a faszobrászban megint cihelődni kezdett a félkrisztus és mindenáron beszélni akart  
fogd be a csuszalesődet ordított föl a stájer paraszt  
egészen orrunk alá tolt a szívét  
látjátok 7 rozsdás törrel van keresztül szúrva  
a szeretőm 7 hazugsága ez bennem testvérkéim  
látjátok ezt a zöld karimát itt a jobb oldalán?  
ez az én gazdám utolsó harapása rajta testvérkéim  
26 esztendő vagyok s olyan tiszta volt az életem mint a reggeli harmat  
télen egész nap a házunk előtt söpörgettem nyáron kövér gabonát arattam  
hej haj de az ember sorsa olyan mint a  
mindenkinek nyitva volt a szeme s a falak mögött láttuk amint a világ kifordítja szűrét  
budapest-páris-berlin-kamcsatka-szentpétervár  
a faszobrász részeg volt már s a szemeiből mint valami kanálisokból folydogált a szomorúság  
a kiáltások egyre inkább a sarkok felé tartottak hogy elolthassák kanócaikat  
esküdjetek meg hogy ezután csak a tiszta gatyamadzag varázshatalmában hisztek  
szólaltam meg egész váratlanul  
s láttam amint a hangom erre felé jön a szomszéd udvarból  
én költő vagyok  
tehát csak tudom  
a lámpások azért égnek jól mert kétszer turatámó  
és tele vannak petróleummal  
szörnyen neki voltam keseredve szerettem volna valamit adni ezeknek a szegény  
embereknek  
de a csillagok már leléptek strázsáikról  
a 13 angyal most nyilván kinyitott szájjal alszik a padlás-grádicson  
uram-isten  
a falakról vörös seregekben lefelé masíroznak a poloskák  
mindenki sózza be az orrahegyét  
íme milyen rövid az élet  
de belőlünk mégiscsak kanmacskák lesznek a párisi tűzfalakon  
tente baba hát tente  
az ember elalszik  
így lesznek a vertikálisokból horizontálisok  
és viszont  
az égből kiléptek a téntagyerekek  
gyertek át velem a kerten  
a folyó túlsó partján Mária altatgatja fiát  
mindenki kattantsa be esze fölött a reteszeket  
a padlón sárga tócsákban foszforeszkáltak az emlékeim  
a sarkokban kinyíltak a hátizsákok és veszettül ugatni kezdtek  
mint Mária a fiát  
az egész kert az ölemben ringattam  
és lejjebb

.....  
<sup>6</sup> A latin nyelvű miseszöveg fordítása.



íme itt vannak 11/2 márkáikkal a sameszek<sup>7</sup>  
sóhajok üvegesednek  
virágok virágzanak  
ó hát itt vagy te is  
én és te  
rajtad  
én  
kösd csak rám a térdeidet  
asszonykám  
ezüst szalamander  
papagáj  
vitézkötés az életemen  
gyümölcsfa  
leszakított csillag  
ó jaj ó jaj  
mindenki csavartja meg az üveg dugókat  
az órák kiléptek csillagkretreiceiből  
s hosszú parafaorrukkal kelet felé fordultak az elefántok  
az első hang amit hallottam egy gramofon ordítása volt a perifériákról  
a faszobrász nem tudott fölkelni ezen a reggelen  
meg fogok döglenni mondta meg fogok döglenni  
a kolduskirálynő óriás mosogatódézsával állt a feje fölött  
az órából kijött a csontfejű kakukk és alázatosan meghajolt  
meg fogok döglenni sírta a faszobrász meg fogok döglenni  
s mindenki látta a halált  
amint kétszer végigment a szobán  
de hát miért is mennél el testvérem  
miért  
a mezőkről még be sem terelted a nyáját  
sárga hajadban meg sem gyújtottad a lámpákat  
s a kígyók is mind alszanak a szemedben  
ó ne törődj a csúnya kávéskannával ő megharapta a szolgáló köldökét  
s most mind a ketten másállapotban fekszenek  
meg fogok döglenni visította a faszobrász meg fogok döglenni  
s a házak hosszú traktusban a templom felé hajoltak  
egy kese csikó még betolta fejét az ablakon  
és nyerített  
ki veszi meg a kabátomat mondtam én is  
5 korona senki többet 5 korona  
s a hegyekről egyszerre lefelé kezdtek szaladni az utak  
hát menni  
megint menni  
azóta sem láttam többé a szegény faszobrászt  
pedig nagyon jó barátok voltunk s esténként úgy égett előttem a szakálla mint a csipkebokor

.....  
<sup>7</sup> Samesz (héber): templomszolga.

2 hétig egyedül vándoroltam  
 szomorú voltam mint valami öreg számár s minden pocsolyánál megmostam a fejem  
 emlékeimet szerettem volna kimosni a fejemből melyek szörnyen megüledtek  
 és fekete zászlókat lobogtattak a partok felé  
 hogy miféle partok felé azt nem tudom  
 úgy éreztem valami rohanó folyó vagyok és partjaim vannak  
 lesorvadttal pálmákkal és zöld békákkal  
 mert akkor már költő voltam megoperálhatatlanul  
 rendszeresen leveleztem a szeretőmmel  
 s tudtam csak föl kellene hasítani a szügyemet és tiszta arany csurogna ki a szívemből  
 csak ezek a belga parasztok ne lennének annyira piszkosak  
 ezek a sovíniszta állatok még mit se tudnak a világ folyásáról  
 hiába állok előttük  
 egyik sem látja meg homlokomon a csillagot  
 olyan voltam mint a 7 árva  
 de ezért mégis itt értek bennem össze a görbe vonalak  
 itt találkoztam össze szittyával aki zürichből jött és chilébe készült vallásalapítónak  
 én komolyan hittem hogy lehet belőle valaki  
 nagyon különösen voltak megkoszosodva a fülei  
 kint hevertünk az antwerpeni rakodóparton s ő szónoklatot tartott a gyapotbálákhoz és  
 rusznishordókhoz  
 polgártársak énekelte polgártársak:  
 a házinyulak a legszaporább tyúkok s a malmok patkányfogakat csempésznek a gabonába  
 de azért örölnék is és ez nem hiába történik  
 mitől félték gyámoltalanok  
 igém virágokban lobogtak már a mezőkön  
 dögöljenek meg akik elismerik a nyugvópontok szükségszerűségét  
 reggel mi elindulunk a nap iránt isten csárdája felé  
 szegény eszemben kinyíltak a liliomok  
 hát igen reggel elindulunk isten csárdája felé  
 krisztus könnyeit fogjuk inni a nádfödélű pajtában és szilvóriumot  
 ó de minden jó ember sorsába belepottyan legalább egy krokodilus  
 s ő aki a zürichi herbergből jött és chilébe készült vallásalapítónak  
 ezen az éjszakán trippert<sup>8</sup> kapott a rivoli utcai matróbordélyban  
 a kártyatornyok hangtalanul összeomlottak  
 kerítések nőttek föl körülöttünk mint ahogy az állatkertben látható  
 egymásután még 21-szer az ég felé kiáltottam:  
 latabagomár  
 ó talatta<sup>9</sup>  
 latabagomár és finfi  
 a lemezek csak szakadatlanul forogtak  
 le kellene fűrészelni a mesteremberek fekete kezeit  
 az asztalosok minden csomót kilöknek a helyéből  
 a lakatosok nem értenek a kattantyúk betevéséhez  
 s egy napon ezért össze fog dűlni a ketrecünk

<sup>8</sup> Tripper: fertőző nemibetegség.

<sup>9</sup> Talatta (görög): tenger.

látjátok Izabella is elvesztette egyik kesztyűjét  
ó hát ki is törődhetne velünk szerencsétlen háromszeműekkel  
a házak fölött csörömpölve más tájak felé röptültek a madarak  
szittyá az öltözőben felejtette az új vallás kulcsát  
s az első napon hangosan sírt utána mint a gyerekek  
aztán levazelinozta a füleit és elindultunk brüsszel felé gyalog mint akiket kiraboltak  
mindenről lemondunk és tudtuk csak az idő ért meg minket  
ő sohase fog bennünket kiejteni magából  
este már a maison du peuple<sup>10</sup> hosszú asztalainál ültünk s szívtuk a jó belga dohányt  
láttuk amint vandervelde<sup>11</sup> átment a termen a szocialista titkárságba  
más híres vezérek pedig a kassza előtt játszottak új francia kártyákkal  
roppant gyűjtőmedencében a világ embercsuszpejza volt itt együtt  
kék szemű oroszok kiket eljegyzett a forradalom  
olajszagú hollandok  
poroszkok  
sovány hegyvidékiek  
magyarok lehervadt bajusszal  
garibaldi<sup>12</sup> patétikus rokonai  
és mindenki itt volt akit megverték vagy akinek otthon nem volt elég kenyere  
némelyek vállán new york felhőkarcolói virrasztottak  
mások szeméből vörösen kikönyökölt a gyűlölet  
nézzétek a világ legnagyobb lendületei futnak ki az állomásról  
viharok zúgnak  
telefondrótok moszkva szívéből visítanak  
elvtársnő üljön a zongorához  
pincérek átszaladnak rajtunk a fekete levessel  
mozik előtt gyülekeznek a proletárok  
a szövetkezet embere tízes csoportokban osztja ki a jegyeket  
kutyák fõlszaladnak a repedt fogú falakon és énekelnek mint az öregasszonyok  
valaki azt mondta le az oligarchiával  
és egyszerre:  
róma  
páris  
tiflisz<sup>13</sup>  
stockholm  
szamarkand<sup>14</sup>  
s a ruhrvidéki bányák  
halljátok-e a müncheni városháza harangocskáit?  
florenben<sup>15</sup> az apostolok vállán alusznak a galambok  
mindenki tudta már nem lehet messze isten órája

.....  
<sup>10</sup> Ejtsd: mezon dö pupl; a nép háza (francia).

<sup>11</sup> Valdervelde (1866–1938): belga szocialista politikus.

<sup>12</sup> Giuseppe Garibaldi (1807–1882): az egységes Olaszországért harcoló szabadsághős.

<sup>13</sup> Tiflisz: Tbiliszi orosz neve.

<sup>14</sup> Szamarkand: üzég város.

<sup>15</sup> Florenc: Firenze német neve, magyar helyesírással.

a fanatikuskok bőre érzékenyebb mint a szeizmográf<sup>16</sup>  
 s mi valamennyien vakaródtunk  
 elvtársnő üljön a zongorához  
 föl  
 föl  
 ó ha most ide tudnám kapcsolni a szeretőm gyémántszeimeit  
 a középső lámpa körül elhajóztak a szalamanderek  
 szittyá már aludt a vörös tócsákban  
 s most szép volt mint egy fiatal bulldog  
 mi mindennel gazdagodhatna az ember egy óra alatt  
 ha olyan okos lenne mint teszem egy fényképezőgép  
 de az ember mindig be van csukva s bőre fölött észrevétlenül elszaladnak a világok  
 éjfélkor az orosz gyűlésre mentünk a petit passage-ba<sup>17</sup>  
 egy szőke tovaris<sup>18</sup> beszélt még egészen gyerek  
 lángok virágoztak ki a szájából s a kezei röpködtek mint vörös galambok  
 hát igen mi rokonok vagyunk dosztojevszkij ördögöseivel  
 mi leharaptuk magunknak a szentimentalizmus hetedik fejét  
 és mindent le akarunk rombolni  
 ó Oroszország te elátkozott föld  
 ki látná gyámoltalan szenvedésedet ha a te csillaggal megjelölt fiaid nem látnák  
 európa leköpi bennünk az ázsiait  
 és mégis egyedül csak mi megyünk a hegyre fölfelé  
 semmi kétség az asztrakháni péklány vagy a szentpétervári szajha  
 egy napon meg fogja szülni az új krisztust  
 oroszország a forradalom vörös tavaszával viselő  
 de oroszország pusztáin még nem tudnak kifakadni a virágok  
 de oroszország hasonló a megműveletlen földhöz  
 segítsetek hát!  
 testvérek  
 európa hozzánk hasonló szerencsétlen fiai  
 segítsetek segítsetek!  
 s mi láttuk amint öreg sapkája alatt meggyulladt a feje  
 valamennyien a tenyerébe ültünk  
 hurrá Oroszország! éljen! zsviío!<sup>19</sup> hurrá!  
 az én hátamról ekkor leesett egy púp  
 ablakokon kinyíltak a jégvirágok  
 és szittyá akiből azsan provokatór<sup>20</sup> és rendőrkém lett később  
 megcsókolta az orosz kabátját  
 tiszta vagyok mint a gyermek  
 mondta – ha tripperem nem lenne elmennék carszkoje szelóba<sup>21</sup> hogy megölhessem a cárt  
 ezen az éjszakán nem ittunk pálinkát

.....  
<sup>16</sup> Szeizmográf: a földkéreg rezgéseit rögzítő műszer.

<sup>17</sup> Ejtst: pöti passzázs; brüsszeli utca neve.

<sup>18</sup> Tovarís (orosz): elvtárs.

<sup>19</sup> Zsviío (szerb): éljen!

<sup>20</sup> Francia kifejezés: beugrató titkos ügynök.

<sup>21</sup> Carszkoje Szelo: a cári család nyári lakhelye Szentpétervár mellett.

megmostuk a lábunkat és nem gondoltunk szerelemre  
 egy magyar nyomdász aki azóta 12 évet kapott lázadásért szerencsét vetett a szobalány  
 kártyáiból  
 és halkan és messzire hangzón énekeltünk  
 végre hát végre  
 eljött az idő s mi teljesek vagyunk mint a beojtott fák  
 azt hittük márciusok arany lobogói seregnek fölöttünk  
 a hattyúk fönt ültek a hintákon és két hangon nevettek  
 az eduard téren föl akartam ajánlani magam a szegények asztalára  
 de hajnalban eljöttek értünk a belga csendőrök  
 még alig virradt  
 a pisáló szobor előtt még nem álldogáltak a bedekkeres<sup>22</sup> idegenek  
 a piszkos utcák még azt hitték magukról hogy komolyan párisban fekszenek  
 nevettek ránk a városháza arany cirádái  
 s mi mentünk láncba vert kezekkel a szakadó kékségben  
 lefelé a meredek lépcsőkön  
 a krumplisütők megvasalt kályhái előtt  
 kocsmák moslékjában  
 a halkereskedések hajnali bűzéiben  
 szegény csavargók kiket összecordázott a rend s most haldoklik bennük az isten  
 a rue mouffetar-ban<sup>23</sup> kurvákkal találkoztunk  
 boldog voltam  
 nagyon örültem nekik hogy ilyen szépek a virradatban  
 a ferdére meszelt szélben ferdére állt a kontyuk  
 a nap gyémánt fátyol mögül kukucskál rájuk a tűzfalakról  
 egész éjszaka virrasztottunk mint a szentek  
 s most nyálaztam a cigarettájuk után  
 ha csak megvakarhatnám a hátam nyöszörögte szittya ki nem régen még chilébe készült  
 messiásnak  
 valaki fehér ágytakarót lobogtatott egy balkonról  
 a szőke gyerekorosra gondoltunk aki lángokból élt mint marinetti<sup>24</sup> futurista istene  
 és szerette oroszországot jobban mint fiú az anyját  
 most átdobják a belga határon s egy kék reggelen a kreml előtt felakasztják  
 segítetek hát  
 testvérek  
 európa hozzánk hasonló szerencsétlen fiai  
 segítetek! segítetek!  
 én csak együgyű költő vagyok csak a hangomnak van éle  
 mit ér ha valaki papírkarddal leszúrja a tumaromi boszorkányt  
 12 napig ültünk az egérszagú toloncházban  
 105-en voltunk egyetlen teremben  
 nappal és éjjel  
 éjjel és nappal  
 éjjel az országutakra gondoltunk és poloskákat gyilkoltunk

<sup>22</sup> Bedekker: útikalauz, útikönyv Karl Beedeker lipcsei kiadótulajdonos nevéből.

<sup>23</sup> Ejtsd: rü mofetar; brüsszeli utca neve.

<sup>24</sup> Filippo Tommaso Marinetti (1876–1944): olasz futurista költő.

reggel meleg vizet kaptunk délben hideg kását s egész nap imádkoznunk kellett érthetetlen  
 belga imákat hangosan a szakállas őr után aki fönt ült egy magas pódiumon  
 mint valami bálvány  
 aztán sötétzöld vagonokban elvittek bennünket a francia határig  
 uram isten hát mégis!  
 uram isten  
 jön páris  
 akiről éneklő csodákat hallottam  
 s akit még nem ismerek  
 tudtam a franciáknak vörös kakas áll a címerükben  
 tudtam a francia föld lánnyal és művészettel áldott  
 zola<sup>25</sup> parasztjai ezüst gitárokon úsztak a hajnalban  
 kék hulláit gyeptágyra fektette a szajna  
 szittyá dunajecről<sup>26</sup> mesélt a magyar tanítóról  
 aki most hegedűvirtuóz a chat noir-ban<sup>27</sup>  
 9 szeretője van ideges francia lányok akik csatalovak voltak a francia-német háborúban  
 megnéztem a jegyzeteimet: 3004 krisztusképet láttam idáig  
 9-féle tojást találtam a madárfészkekben  
 lütichnél elhajtottam 2 tehenet  
 tehát  
 300 kilométerre voltam páristól  
 s fejünk fölött mankón jártak a papagájok  
 Ó PÁRIS!  
 PÁRIS!  
 ady andre látott téged meztelenül s a te véres romjaid fölött született meg guillaume  
 apollinaire a szimultanista költő  
 tisztán éreztük hogy zarándokszagunk van  
 és mentünk  
 naponta 60–70 kilométert  
 és mentünk a vastorony árnyéka felé  
 vegyétek meg a vízhólyagjainkat mondtuk az embereknek  
 vegyétek meg jókarban tartott vízhólyagjainkat  
 ha vékony túvel szűrjátok föl meg sem érzitek utána az égetés ízét  
 a franciák azért mégis nagyon hasonlítanak a belgákhoz  
 bajorországban laknak a legemberségesebb fajankók  
 lehet hogy a jó malátasörtől ilyenek  
 de az is lehet hogy bennük valóban spanyolviaszra ült a keresztény filozófia  
 megduzzadt könnyzacskóinkat állandóan a nyakunkban hordtuk  
 mint valami nehéz sós kolompokat  
 napokig sehoh se kaptunk szállást  
 ó hát miért is szült minket az anyánk ha nem tudott mindjárt házat is tojni a hátunkra?  
 egy börtönőr aki különben suszter is volt  
 12 órára bedugott bennünket a szalmába

<sup>25</sup> Émile Zola (1840–1902): francia író, a naturalizmus vezéralakja.

<sup>26</sup> Dunajec: Szlovákiában eredő folyó.

<sup>27</sup> Ejtsd: set noár; szó szerint: fekete macska; párizsi mulatóhely neve.

a sárka csövekből lándzsákkal fogókkal és valóságos orosz pikákkal vándoroltak felénk  
a tetvek

ez azonban nem jelentett semmit

messze holdhíntákon aludtunk furulyaszóval

valaki állandóan azt énekelte felettünk:

TI AZ ÉN KÉT MUTATÓ UJJAIM VAGYTOK

s reggel feketekávét ittunk a suszterné szoknyája körül

azt mondta nagyon szép hajam van

s ha jobban megnéz egy igor nevű legényre hasonlítok

aki 20 év előtt a szajnába ölte magát miatta

a feketekávé paposan szétkólikázott a gyomrunkban s én megígértem

hogy párisból küldök neki képeslapot

két összefont kézzel és egy turbékoló galambbal

PÁRIS Ó PÁRIS mennyi szép ember ölte meg ott magát és ki tudja miért

és többé nem szakadt el tőlem a hangja

benne sírt a vármőrök sípjában

és nevetett páris elektromos kürtjeiben

ne vessz hát te számár

nem látod hogy az élet aranyfészkében ülsz

most PÁRIS ringat bennünket mondta szittyá egészen megfélekezve a tripperéről

egyszer már angyalvért fejtem itt a csillagokból

hozzáképest szódavíz volt az anyám teje

tűzd föl a szárnyaidat barátocskám

tűzd föl a szárnyaidat

holnap elmegyünk GRIZETTE-hez

holnap osztrigát fogunk enni a boulevard italien-en<sup>28</sup> és megnézzük a villanyos madarakat

holnap átmegyünk a tuillériákon<sup>29</sup>

és a csillagbáron

hát igen

igen

nagyon szomorú voltam s éreztem beteg lábaimon hogyan nőnek a körmök

ó jaj

jaj

hozzám szakállasan és vakolatlan érnek el a csodák

$2 \times 2 = 4$

csipkebokor nyílik ki mindenütt

de a modern lovaknak vasból vannak a fogaik

s aki reggel elindul nem bizonyos hogy estére hazaérkezik

az a legboldogabb akinek kifordítható a bőre

mert ki is nézhetne túl önmagán

amit fölállítunk az föl van állítva

de amit fölállítunk az nem jelent semmit

a folyók hajlandók darabokra törni ha sietni akarnak

az urak nem tudnak két lábbal lépni mint a verebek

tudjuk hogy az asszony elhagyja a párját

<sup>28</sup> Ejtsd: bulvár italin; párizsi körút a Szajna jobb partján.

<sup>29</sup> Ejtsd: tüleriák; a párizsi királyi palota kertje.

a majmok megnézték hátuljukat goldmann úr tükreiben és teljesen boldogok  
talán ha sakkozni tudnék  
de én semmihez sem értek igazán  
a levágott disznó dombjai ringlispielen ülnek a kirakatokban  
én láttam párist és nem láttam semmit  
szeretőm másállapotban várt rám az angyalföldi állomáson  
anyámnak már egészen citromfeje lett a szegénységtől  
nevetni akartam előttük de nagyon szégyelltem hogy két nadrág van rajtam gatyá nélkül  
bizonyos hogy a költő vagy épít magának valamit amiben kedve telik  
vagy bátran elmehet szivarvégszedőnek  
vagy  
vagy  
madarak lenyelték a hangot  
a fák azonban tovább énekelnek  
ez már az öregség jele  
de nem jelent semmit  
én KASSÁK LAJOS vagyok  
s fejünk fölött elröpül a nikkell számovár.

1921

## Címnélküli versek

71

A mellékucskákból jöttem 11 barátommal földik voltunk s virszinia szivart szívunk hazai  
szokásból  
12 lányt kerestünk magunknak mikor megtaláltuk őket haragosan szétváltunk s mindnyájan  
éreztek oldalunkon nővel nem élhetünk együtt suszterekkel szabókkal pincérekkel és  
nagybajszú miniszteriumi tisztviselőkkel  
a pálya kezdetén voltam  
szeretsz kérdeztem a lánytól s vártam hogy mondjon valamit amitől ketté hasadnak a falak  
az emeleti erkélyen állt alig értem fel a melléig  
sokáig vártam az eredményre de hogy semmi különösebb nem történt vörös úszódresszbe  
öltöztem és kimentem a tengerre  
11 ember feküdt a parton 11 kiégett szivarral a ferde szájában  
ti már itt vagytok  
aludtak és nem feleltek  
fehér madarak szálltak a víz fölött énekeltek és csőrükkel megsebeztek az alacsony felhőket.

1927



# Őszi kép

Egy paraszt üti a lovát az útközépen  
Csattog az ostor és állja a vén gebe  
szeméből a bánat könnyei csurognak  
és eltakarják előle a világot.

Vásárra indultak a kék hajnalórán  
de hull és locsog az eső szakadatlan  
mindketten érzik, vége már a szép napnak  
hazavágnak, de hogy térjenek vissza így  
ázott holmival és üres tarisznyával.

Ó, az ősz, a vak ég szemfedő felettük  
s a népesség, ki velük indult, baktat tovább  
nem is hallja már a zuhogó vizekben  
a roskadó állat még egyszer felnyerít  
Istennek igazságát kéri a földre.

1942

# Novemberi kánkán

Kinyitottam az ablakot  
és hallom  
a vad északi szél  
ordít.  
Az utca fekete  
pofájából tör elő  
és ordítja  
vérengző diadalát.

A megnyomorgatott fák  
sírnak  
leszakadt drótok  
kaparják a falakat  
gyors röptű  
vörösésbarna  
vércseszárnyak  
az égen.

Itt az ideje  
hogy a gyámoltalan lélek  
térdre hulljon  
és kiokádja  
bűneit.

Az éjszaka  
romhalmaza közt  
gyáván megbújik a rabló

érzi hogy ebben a sötétségben  
minden jel  
láthatóvá válik  
minden liliomtipró  
átkozza magát  
minden kereskedő  
a csalások emlékéitől  
szenved.

Mi értelme a tollnak és papírnak.  
Ki mérte rám a büntetést  
hogy torkom állandóan  
tintával legyen tele  
s hogy lássam a nyomorúságot  
a hiábavaló vágyódást  
a sápadt kétségbeesést.

Becsuknám az ablakot  
a falakat legjobb szeretném  
egészen magamra húzni  
de íme  
nem találok a kezem  
valahol a szél fogai közt  
morzsolódik.

Kiszolgáltattott  
és elhagyott  
vagyok  
nagyon.

1958

## Egy fényképem alá

Nem szeretek  
tükörbe nézni  
nem kívánom látni  
mi épül  
mi omladozik rajtam.

Fényképész barátom  
rávett  
álljak a gép elé.

Ez vagyok hát  
amit a kép mutat  
állapítom meg csodálkozón.

Egy ember  
kegyetlenül megformált ember  
furcsa kalappal  
a fején.

80 éves.  
Megtöretlen.  
Igazi csavargóhoz  
vadnyugati farmerhez  
vagy a kiközösített  
hívókhöz hasonló.

Valahol a világ végére került.  
Mintha egyedül élne a földön  
mintha nem is a földön élne.

Mély szemei  
összezárt szája  
mögé bújt.

Ez lennék én?  
Istenemre mondom  
ez vagyok.

1966